《翻译概论》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | An Introduction to Translation | **课程代码** | ENGL3059 |
| **课程性质** | 专业必修课程 | **授课对象** | 翻译专业 |
| **学 分** | 2 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 张玲 | **修订日期** | 2023.4月 |
| **指定教材** | 自编 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

本课程总体目标在于培养大学生的翻译能力和素养，包括提升翻译水平和翻译理论研究的能力；提升翻译实践和理论发展规律的分析探索能力；提升对中西翻译活动多样化思路的开放心态，提升对中国翻译活动独特性及其对中国文化发展、世界文化发展之重要意义的理解和欣赏的能力。

（二）课程目标：

**课程目标1：**提升翻译水平和翻译理论研究的能力

1.1 能够理解中西翻译历史上各个阶段的翻译活动的特点

1.2 能够描述翻译的一些基本问题，涉及翻译的本质、翻译的方法，翻译的标准和原则等

1.3能够分析和评价翻译与社会发展的紧密联系

**课程目标2：**提升翻译实践和理论发展规律的分析探索能力

2.1 能够梳理、总结中西方翻译活动发展大致脉络

2.2 能够评价个人翻译活动及其与社会发展的关系，采用批判性思维

**课程目标3：**提升对中西翻译活动多样化思路的开放心态，提升对中国翻译活动独特性及其对中国文化发展、世界文化发展之重要意义的理解和欣赏的能力

3.1 能够理解中西翻译实践和理论的差异和共性以及相互影响

3.2 能够理解、重视、欣赏中国翻译活动独特性及其对中国文化发展、世界文化发展的重要意义

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 第一章到第十四章内容 | 对应毕业要求2.2 具有古今中外基本人文知识的积累，理解和掌握人文思想中所蕴含的认识方法和实践方法；3.1掌握英语学科知识体系及其基本思想和方法 |
| 1.2 | 第一章到第十四章内容 | 对应毕业要求2.2 具有古今中外基本人文知识的积累，理解和掌握人文思想中所蕴含的认识方法和实践方法；3.1掌握英语学科知识体系及其基本思想和方法 |
| 1.3 | 第一章到第十四章内容 | 对应毕业要求2.2 具有古今中外基本人文知识的积累，理解和掌握人文思想中所蕴含的认识方法和实践方法；3.1掌握英语学科知识体系及其基本思想和方法 |
| 课程目标2 | 2.1 | 第一章到第十四章内容 | 对应毕业要求2教育情怀，2.3具有理性思维、批判质疑、勇于探究的科学精神，在学习、理解、运用知识和技能等方面形成统一的价值标准、科学的思维方式和规范的行为准则 |
| 2.2 | 第一章到第十四章内容 | 对应毕业要求7学会反思，7.3初步掌握教学反思的方法，具有一定创新意识，能够运用批判性思维进行自我反思，不断完善教学 |
| 课程目标3 | 3.1 | 第一章到第十四章内容 | 对应毕业要求2 教育情怀，2.4具有以人为本的意识，尊重、维护人的尊严与价值；关切学生的发展与幸福感，具有尊重个人与关切人类的态度 |
| 3.2 | 第一章到第十四章内容 | 对应毕业要求2 教育情怀，2.4具有以人为本的意识，尊重、维护人的尊严与价值；关切学生的发展与幸福感，具有尊重个人与关切人类的态度 |

**三、教学内容**

**第一章 课程简介**

1.教学目标

（1）解释开设翻译概论课程的意义和价值

（2）描述本课程涉及的主要话题

（3）描述本课程的教学方法与考核方式

2.教学重难点

（1）翻译史研究的四条原则

（2）翻译概论课程的关注点

3.教学内容

（1）翻译史研究的四条原则：关注社会动因问题、关注的中心并非译文本身、关注译者生活工作的社会文化环境、目的在于表达和讨论或解决当前的实际问题

（2）翻译概论课程的关注点：国内外的翻译状况、翻译的社会性、翻译的政治性、从宏观到微观、翻译实践史和翻译理论史

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第二章 佛经翻译**

1.教学目标

（1）能够描述佛经翻译活动

（2）能够分析和评价佛经翻译对中国文化的影响

2.教学重难点

佛经翻译对中国文化的影响

3.教学内容

（1）东汉到西晋的佛经翻译

（2）东晋到隋代的佛经翻译

（3）唐代的佛经翻译

（4）宋代的佛金翻译

（5）佛经英译片段分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、案例分析、课后反思报告

**第三章 明末清初的翻译活动**

1.教学目标

（1）能够描述传教士在明末清初的翻译活动

（2）能够分析和评价这个时期的翻译活动在中国翻译史上的影响

2.教学重难点

明末清初的翻译活动与中国社会文化的关系

3.教学内容

（1）明末清初的社会文化背景

（2）主要译者和作品：利玛窦、徐光启、李之藻等

（3）主要翻译文本

（4）魏象乾的《繙清说》

（4）译文片段分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、案例分析、课后反思报告

**第四章 1840年-1919年之间中国的翻译活动**

1.教学目标

（1）能够描述1840年-1919年之间中国的翻译活动

（2）能够分析和评价这个时期的翻译活动在中国翻译史上的影响

2.教学重难点

1840年-1919年之间中国的翻译活动与中国社会文化的关系

3.教学内容

（1）1840年到1894年之间的社会背景、翻译代表人物（林则徐、傅兰雅、马建忠等）、翻译机构（官方的洋务机构、江南制造总局的翻译馆、外国传教士在华翻译机构）等

（2）1894年到1919年之间的社会背景、维新派思想的影响、翻译代表人物（严复、梁启超、林纾、马君武、辜鸿铭等）的翻译活动

（3）译文片段分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、案例分析、课后反思报告

**第五章 五四运动到新中国成立前的翻译活动**

1.教学目标

（1）能够描述这个时期的翻译活动

（2）能够分析和评价这个时期的翻译活动与中国社会文化的关系

2.教学重难点

五四运动到新中国成立前的翻译活动与汉语发展和文学变革之间的相互关系

3.教学内容

（1）马克思主义著作的翻译

（2）重要人物及其翻译活动（鲁迅、茅盾、郭沫若、郑振铎、朱生豪、林语堂等）

（3）围绕直译和意译、形似与神似、信和顺等问题的争论

（4）译文片段分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、案例分析、课后反思报告

**第六章 新中国成立后的翻译活动**

1.教学目标

（1）能够描述新中国成立后的翻译活动

（2）能够分析和评价新中国成立后的翻译活动的特点及其对社会文化发展的推动作用

2.教学重难点

新中国成立后的翻译活动及其与社会文化的相关关系

3.教学内容

（1）新中国初期（1949-1965）对俄苏、东欧社会主义国家文学的翻译

（2）马克思主义著作的翻译

（3）西方哲学著作的翻译

（4）茅盾的纲领性报告

（5）文学作品的翻译以及钱钟书、方重、张谷若、杨戴夫妇等翻译家

（6）译文片段分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、案例分析、课后反思报告

**第七章 法国、美国、英国、德国、印度、日本等文学作品的翻译活动**

1.教学目标

（1）能够描述中国译者对法国、美国、英国、德国、印度、日本等文学作品的翻译活动

（2）能够分析与评价法国、美国、英国、德国、印度、日本等文学作品的翻译活动与中国社会文化的关系

2.教学重难点

法国、美国、英国、德国、印度、日本等文学作品的翻译活动与中国社会文化的关系3.教学内容

（1）毕修勺、高名凯、李健吾、傅雷等译者的翻译活动以及他们的翻译观

（2）胡风、夏丏、田汉、夏衍尊等译者的翻译活动以及他们的翻译观

（3）徐志摩、老舍、朱光潜、萧乾、叶君健、王佐良、孙大雨、方重、潘家洵、李霁野、梁实秋、方平等译者的翻译活动以及他们的翻译观

（4）冯至、郁达夫等译者的翻译活动以及他们的翻译观

（5）季羡林等译者的翻译活动以及他们的翻译观

（6）丰子恺、文洁若等译者的翻译活动以及他们的翻译观

（7）译文片段分析

4.教学方法

讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第八章 西方翻译史第一次翻译高潮**

1.教学目标

（1）能够描述西方翻译史第一次翻译高潮的主要情况

（2）能够分析和评价西方翻译史第一次翻译高潮的影响

2.教学重难点

（1）罗马大规模翻译、汲取希腊典籍的原因和意义

（2）罗马对希腊的军事征服如何影响了翻译模式

3.教学内容

（1）西塞罗的翻译活动

（2）贺拉斯的翻译活动

（3）昆体良的翻译活动

（4）译文片段分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、案例分析、课后反思报告

**第九章 西方翻译史第二次翻译高潮**

1.教学目标

（1）能够描述西方翻译史第二次翻译高潮的主要情况

（2）能够分析和评价西方翻译史第二次翻译高潮的影响

2.教学重难点

这个时期宗教翻译的特点和影响

3.教学内容

（1）哲罗姆的翻译活动

（2）奥古斯丁的翻译活动

（3）译文片段分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、案例分析、课后反思报告

**第十章 西方翻译史第三次翻译高潮**

1.教学目标

（1）能够描述西方翻译史第三次翻译高潮的主要情况

（2）能够分析和评价西方翻译史第三次翻译高潮的影响

2.教学重难点

托莱多大规模翻译活动的意义

3.教学内容

（1）托莱多“翻译院”的特点

（2）托莱多“翻译院”的翻译活动

（3）译文片段分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、案例分析、课后反思报告

**第十一章 西方翻译史第四次翻译高潮**

1.教学目标

（1）能够描述西方翻译史第四次翻译高潮的主要情况

（2）能够分析和评价西方翻译史第四次翻译高潮的影响

2.教学重难点

（1）民族语言如何通过翻译巩固其地位

（2）欧洲文艺复兴运动和翻译活动的关系

3.教学内容

（1）德国的翻译活动

（2）法国的翻译活动

（3）英国的翻译活动

（4）译文片段分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、案例分析、课后反思报告

**第十二章 西方翻译史第五次翻译高潮**

1.教学目标

（1）能够描述西方翻译史第五次翻译高潮的主要情况

（2）能够分析和评价西方翻译史第五次翻译高潮的影响

2.教学重难点

（1）这个时期各国翻译活动的异同

（2）这个时期东方的优秀文学作品开始被译成各国文字

3.教学内容

（1）德国的翻译活动

（2）法国的翻译活动

（3）英国的翻译活动

（4）译文片段分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、案例分析、课后反思报告

**第十三章 西方翻译史第六次翻译高潮**

1.教学目标

（1）能够描述西方翻译史第六次翻译高潮的主要情况

（2）能够分析和评价西方翻译史第六次翻译高潮的影响

2.教学重难点

西方翻译理论的多元化及其与社会文化的关系

3.教学内容

（1）西方翻译理论流派代表人物

（2）西方翻译理论流派主要思想

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、案例分析、课后反思报告

**第十四章 中国典籍外译史**

1.教学目标

（1）能够描述和比较传教士、汉学家、国内学者的中国典籍翻译活动

（2）能够从社会、文化、政治等视角总体评价国内的中国典籍翻译活动

2.教学重难点

中国典籍翻译的历史、当前状况和未来的发展

3.教学内容

（1）国外概况

（2）国内概况

（3）译文片段分析

4.教学方法

讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第一章 | 课程简介 | 2 |
| 第二章 | 佛经翻译 | 2 |
| 第三章 | 明末清初的翻译活动 | 2 |
| 第四章 | 1840年-1919年之间中国的翻译活动 | 2 |
| 第五章 | 五四运动到新中国成立前的翻译活动 | 4 |
| 第六章 | 新中国成立后的翻译活动 | 4 |
| 第七章 | 法国、美国、英国、德国、印度、日本等文学作品的翻译活动 | 2 |
| 第八章 | 西方翻译史第一次翻译高潮 | 2 |
| 第九章 | 西方翻译史第二次翻译高潮 | 2 |
| 第十章 | 西方翻译史第三次翻译高潮 | 2 |
| 第十一章 | 西方翻译史第四次翻译高潮 | 2 |
| 第十二章 | 西方翻译史第五次翻译高潮 | 2 |
| 第十三章 | 西方翻译史第六次翻译高潮 | 2 |
| 第十四章 | 中国典籍外译史 | 4 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1 |  | 课程简介 | 课程意义和价值、考核方式等 | 2 | 课程反思 |  |
| 2 |  | 佛经翻译 | 佛经翻译活动及其对中国文化的影响 | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 3 |  | 明末清初的翻译活动 | 传教士在明末清初的翻译活动以及这个时期的翻译活动在中国翻译史上的影响 | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 4 |  | 1840年-1919年之间中国的翻译活动 | 这个时期的翻译活动及其在中国翻译史上的影响 | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 5-6 |  | 五四运动到新中国成立前的翻译活动 | 这个时期的翻译活动及其与汉语发展和文学变革之间的相互关系 | 4 | 案例分析  课程反思 |  |
| 7-8 |  | 新中国成立后的翻译活动 | 新中国成立后翻译活动的特点及其对社会文化发展的推动作用 | 4 | 案例分析  课程反思 |  |
| 9 |  | 法国、美国、英国、德国、印度、日本等文学作品的翻译活动 | 法国、美国、英国、德国、印度、日本等文学作品的翻译活动及其与中国社会文化的关系 | 2 | 课程反思 |  |
| 10 |  | 西方翻译史第一次翻译高潮 | 罗马大规模翻译、汲取希腊典籍及其对翻译模式的影响 | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 11 |  | 西方翻译史第二次翻译高潮 | 宗教翻译的特点和影响 | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 12 |  | 西方翻译史第三次翻译高潮 | 托莱多大规模翻译活动的意义 | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 13 |  | 西方翻译史第四次翻译高潮 | 民族语言通过翻译巩固其地位；欧洲文艺复兴运动和翻译活动的关系 | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 14 |  | 西方翻译史第五次翻译高潮 | 各国翻译活动的异同；东方的优秀文学作品开始被译成各国文字 | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 15 |  | 西方翻译史第六次翻译高潮 | 西方翻译理论的多元化及其与社会文化的关系 | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 16-17 |  | 中国典籍外译史 | 传教士、汉学家、国内学者的中国典籍翻译活动；从社会、文化、政治等视角总体评价国内的中国典籍翻译活动 | 4 | 案例分析  课程反思 |  |

**六、教材及参考书目**

1．陈福康.中国译学理论史稿.上海外语教育出版社，2000.

2．方华文.20世纪中国翻译史.西北大学出版社，2008年.

3．冯志杰.中国近代翻译史.九州出版社，2011.

4．谢天振.简明中西翻译史.外语教学与研究出版社，2013.

5．邹振环.20世纪中国翻译史学史.中西书局，2017.

**七、教学方法**

1. 讲授法：教师采用举例、比较等多种方式讲解主要概念及课程其他内容。

2. 讨论法：教师组织学生分组或者全班讨论。

3. 案例分析：通过精选案例从历史研究的视角进行分析。

4. 反思教学法：学生课后进行学习反思，并在每周的个人陈述及讨论中体现，教师进行适当点评。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 提升翻译水平和翻译理论研究的能力 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标2 | 提升翻译实践和理论发展规律的分析探索能力 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标3 | 提升对中西翻译活动多样化思路的开放心态，提升对中国翻译活动独特性及其对中国文化发展、世界文化发展之重要意义的理解和欣赏的能力 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

采用形成性评价方式，关注学生课程目标达成情况，课程总成绩包括：（1）平时成绩（出席率、课堂表现、小组展示、课后反思）30%；（2）期中考察（期中学习报告）20%；（3）期末考察（期末学习报告、课程反思）50% 。

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **课程目标达成度计算方式** |
| 课程目标1 | 30% | 20% | 50% | （1）课程目标1达成度={0.3ｘ课程目标1平时成绩+0.2ｘ课程目标1期中成绩+0.5ｘ课程目标1期末成绩}/目标1总分。  （2）课程目标2和目标3达成度按照上述方式计算  （3）课程目标达成度=课程目标1达成度+课程目标2达成度+课程目标3达成度 |
| 课程目标2 | 30% | 20% | 50% |
| 课程目标3 | 30% | 20% | 50% |

**3. 课程目标达成度定性分析**

（1）课程目标1达成情况概述及典型学习案例

（2）课程目标2达成情况概述及典型学习案例

（3）课程目标3达成情况概述及典型学习案例

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 能够非常好地理解中西翻译历史上各个阶段的翻译活动的特点  能够非常好地描述翻译的一些基本问题，涉及翻译的本质、翻译的方法，翻译的标准和原则等。  能够非常好地分析和评价翻译与社会发展的紧密联系 | 能够很好地理解中西翻译历史上各个阶段的翻译活动的特点  能够很好地描述翻译的一些基本问题，涉及翻译的本质、翻译的方法，翻译的标准和原则等。  能够很好地分析和评价翻译与社会发展的紧密联系 | 能够较好地理解中西翻译历史上各个阶段的翻译活动的特点  能够较好地描述翻译的一些基本问题，涉及翻译的本质、翻译的方法，翻译的标准和原则等  能够较好地分析和评价翻译与社会发展的紧密联系 | 能够基本理解中西翻译历史上各个阶段的翻译活动的特点  能够基本描述翻译的一些基本问题，涉及翻译的本质、翻译的方法，翻译的标准和原则等  能够基本分析和评价翻译与社会发展的紧密联系 | 不能理解中西翻译历史上各个阶段的翻译活动的特点  不能描述翻译的一些基本问题，涉及翻译的本质、翻译的方法，翻译的标准和原则等  不能分析和评价翻译与社会发展的紧密联系 |
| **课程**  **目标2** | 能够非常好地梳理、总结中西方翻译活动发展大致脉络  能够非常好地评价个人翻译活动及其与社会发展的关系，采用批判性思维 | 能够很好地梳理、总结中西方翻译活动发展大致脉络  能够很好地评价个人翻译活动及其与社会发展的关系，采用批判性思维 | 能够较好地梳理、总结中西方翻译活动发展大致脉络  能够较好地评价个人翻译活动及其与社会发展的关系，采用批判性思维 | 能够基本梳理、总结中西方翻译活动发展大致脉络  能够基本评价个人翻译活动及其与社会发展的关系，采用批判性思维 | 不能梳理、总结中西方翻译活动发展大致脉络  不能评价个人翻译活动及其与社会发展的关系，采用批判性思维 |
| **课程**  **目标3** | 能够非常好地理解中西翻译实践和理论的差异和共性以及相互影响  能够非常好地理解、重视、欣赏中国翻译活动独特性及其对中国文化发展、世界文化发展的重要意义 | 能够很好地理解中西翻译实践和理论的差异和共性以及相互影响  能够很好地理解、重视、欣赏中国翻译活动独特性及其对中国文化发展、世界文化发展的重要意义 | 能够较好地理解中西翻译实践和理论的差异和共性以及相互影响  能够较好地理解、重视、欣赏中国翻译活动独特性及其对中国文化发展、世界文化发展的重要意义 | 能够基本理解中西翻译实践和理论的差异和共性以及相互影响  能够基本理解、重视、欣赏中国翻译活动独特性及其对中国文化发展、世界文化发展的重要意义 | 不能理解中西翻译实践和理论的差异和共性以及相互影响  不能理解、重视、欣赏中国翻译活动独特性及其对中国文化发展、世界文化发展的重要意义 |